

## ЭЛЕМЕНТЫ МОЛОДЕЖНОГО СОЦИОЛЕКТА ВО ФРАНЦУЗСКИХ СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

Ю.Г. Синельников, Т.У. Мамадалиева  
*Белгородский госуниверситет*

Ориентация отечественной системы образования в области обучения иностранным языкам на потенциальные контакты с носителями языка и коммуникативная направленность в процессе преподавания обуславливают необходимость изучения не только кодифицированной части национального иностранного языка, но и его наиболее употребительных внелитературных элементов.

Во французском языке происходят непрерывные изменения, свойственные любому языку. Развиваясь, язык отторгает те или иные лексико-грамматические элементы, одновременно пополняясь разного рода новообразованиями. Таким образом, на уровне речи идут два взаимосвязанных процесса: процесс обогащения разговорной речи (РР) лексическими инновациями и повышения социального ранга целых пластов просторечной лексики, профессионализмов и даже вульгаризмов и арготизмов.

В последние годы во французском языке наметилась тенденция к тому, что сниженные, эмоционально окрашенные единицы, употребляемые в молодежной речи, приобретают своеобразный престиж и используются носителями языка в повседневном общении, а подчас и на официальном уровне. Именно этим в большой степени объясняется повышенный интерес языковедов к ненормативной лексике, которая справедливо считается малоизученной, несмотря на появление ряда интересных работ по этой проблеме (Э.Ю. Понятин, С.С. Беркнер, С.В. Ильинская, Л.С. Измайлова).

В настоящей работе предпринимается попытка ответить на ряд вопросов, касающихся как лингвистических, так и экстралингвистических факторов, которые, взаимодействуя между собой, способствуют повышению речевого (а затем и языкового) статуса сниженной лексики.

В лингвистической литературе существуют различные точки зрения на вопрос о причинах, функционировании и статусе данного социального и языкового явления.

Исследуя речь молодежи на материале американского варианта английского языка, С.С. Беркнер и С.В. Ильинская называют эту языковую разновидность слэнгом молодежи и выделяют в нем две составляющие: общий и специальный слэнг. По их словам, общий слэнг отличается от разговорной речи лишь большим объемом эмоционально-оценочного компонента.

Л.С. Измайлова, изучая современный немецкий язык, называет речь молодежи социолектом и отмечает, что его специфика заключается в не-принужденности и эмоциональной окрашенности, создаваемой наличием типичных слов и выражений.

В.С. Елистратов предлагает называть молодежный язык интержаргоном, под которым следует понимать специфический городской сниженный

стиль общения, сложившийся в результате взаимодействия групповых и профессиональных жаргонов с кодифицированным литературным языком, разговорной речью и просторечием.

Некоторые лингвисты выделяют детское арго, школьный жаргон, студенческое арго как самостоятельные явления внелитературного языка, функционирующие в соответствующих социальных группах (Е.Н.Саблина, Н.А.Смахтин).

В настоящей работе жаргонизированный язык современной французской молодежи условно называется "молодежный социолект" и рассматривается как лексико-семантическая подсистема языка, которая, наряду с преобладанием эмоционально-оценочной лексики сниженного уровня (просторечные и арготические элементы), включает в себя и переосмысленные существующие лексические средства, и специфические аффиксальные образования, и усеченные единицы.

Актуальность изучения данного языкового явления обусловлена повышающейся частотностью употребления элементов молодежного социолекта практически на всех социальных уровнях, а также возрастающей престижностью этих единиц и большим эмоционально-оценочным потенциалом, благодаря которому они пополняют лексико-грамматический фонд разговорной речи и письменно-литературного языка в целом.

В связи с этим вполне закономерен вопрос о причинах, мотивации употребления сниженных лексических единиц в среде носителей языка. Здесь немаловажную роль играет оценка языковых явлений коллективом. Образцом правильной РР традиционно считается речевое поведение образованных людей, сформировавшееся под сильным воздействием письменно-литературного языка. Вместе с тем изменения, произошедшие в языковом сознании носителей французского языка, оказали заметное влияние на действующие нормы и выбор языковых средств.

За последние несколько десятилетий в изменившихся социально-коммуникативных условиях современной Франции (расширение коммуникативных процессов в обществе, распространение образования, демократизация форм и средств общения) письменно-книжные формы стали утрачивать престижность, а в некоторых коммуникативных сферах восприниматься отрицательно. Происходит переориентация РР на новый оценочный образец, в выдвижении которого важную роль сыграли социально-психологические стереотипы.

Один из стереотипов, характерных для Франции наших дней, связан с чрезвычайно высокой оценкой, которую имеет в общественном сознании признак "молодой", и получил название "le jeunisme". Реклама и массовая коммуникация настойчиво внушают в коллективное сознание девиз "Restez jeune!" как залог жизненного успеха. Мотивационная сила прилагательного "jeune" продолжает интенсивно эксплуатироваться рекламой: "Souriez jeune! Mangez jeune! Un jeune doit s'habiller jeune! Vieillir jeune!". Создается

впечатление, что общество решило раз и навсегда остаться молодым, копируя манеру одеваться, поведение, вкусы и язык молодых.

Характеризуя речь подростков, следует отметить тот факт, что в силу психологических свойств, для них характерна своего рода игра. Тягу к новому, нестандартному, оппозиционному нормам взрослой жизни подросток реализует в своеобразной узуализации ЛЕ, ставя эксперименты, сопротивляясь правилам. Зачастую он переосмысливает слова, использует их в совершенно непредвиденном контексте.

Следует отметить, что эта тенденция молодежного языка получила дальнейшее развитие и была подхвачена СМИ, как один из элементов моды на все, что связано с молодежью.

Мировосприятие молодого человека отличается особой эмоциональностью. В условиях устного, непринужденного общения говорящий выражает свою непосредственную эмоциональную реакцию на окружающую действительность путем использования обширного репертуара речевых средств. Содержащаяся в этой реакции оценка обычно не связана с объективными признаками оцениваемого предмета или явления и основывается только на чувствах оценивающего субъекта. Как языковое средство выражения эмоциональной оценки в РР часто употребляются лексемы, относящиеся к сниженной, т.е. арготической и просторечно-фамильярной лексике.

Так, например, прилагательное "branché" - 1) "модный, следящий за модой"; 2) "понимающий, разбирающийся, следящий за новым" относится словарями к фамильярной лексике. Оно может характеризовать внешний вид человека, его моральные качества, политические, эстетические и прочие взгляды. Это прилагательное употребляется также, когда речь идет о печатных изданиях, театре, одежде, языке. Словом, практически о любом объекте окружающего мира можно сказать "c'est branché". Это модное слово можно встретить в передовой статье, письмах читателей, рекламе:

- "M.Chevenement peut toujours vanter l'instruction civique et M.Miterrand se montrer "branché" à la télévision..." (L'Humanité, 21.05.1985); - "... c'est un souhait que j'émetts pour la nouvelle formule de l'Huma. Je la voudrais plus "branché", et aussi avec plus d'humour". (L'Humanité, 30.04.1985); - "Le ski de fond à la russe c'est tellement plus branché! (L'Humanité, 23.12.1985).

В молодежной среде наблюдается также рост продуктивности словообразовательной модели "языка наоборот" - "le verlan (= l'envers). Верлан, или образование новых слов путем инвертированной перестановки слогов, в последнее время становится особенно популярным. В ходе обследования фактического материала были зарегистрированы случаи употребления слова "chébran", являющегося трансформой широко употребляемого в устной и письменной речи прилагательного "branché":

- "N'étant point "chébran" comme vous et ceux de votre gouvernement..." (L'Humanité, 08.07.1986); - "En 1985, on arrive à vendre des voitures avec une seule publicité "chébran." (L'Humanité, 30.04.1985).

Однако большой частотностью реализации в прессе характеризуются и многие другие сниженные элементы молодежного социолекта. Так, в ходе анализа фактического материала было отмечено употребление слова "bagarre," (f), зарегистрированного в словаре Dictionnaire du français familier et populaire (DFFP) в значениях "борьба, схватка, драка, стычка" с пометой "familier":

- Total / des bagarres et des bruitages... (France-Infos, 10.04.1990).

Неоднократно отмечены реализации распространенного в молодежном социолекте глагола "rigoler" - "смеяться, веселиться, шутить", также имеющего в словаре DFFP помету "familier":

- Si vous avez envie de rigoler / regardez "Les sous-doués" / une comédie avec... (France-Infos, 10.04.1990).

В речи дикторов радио и телевидения были отмечены случаи употребления целого ряда других сниженных лексических единиц, распространенных в речевой практике французской молодежи:

- "rater" - "потерпеть неудачу, не сдать, завалить". В словаре DFFP слово маркировано пометой "familier":

- ...on a peur de faire / on a peur de rater /... (France-Infos, 15.04.1990).

Слово "tripotage" (m) - "кручение; махинация; ласки, лапанье" отнесено словарем DFFP к просторечной лексике:

- Y a jamais eu de tripotage avec D.L. // (France-Infos, 15.04.90).

Существительное "tripotée" (f) со значением "трепка, град ударов" зарегистрировано в словарях Ганшиной, DFFP и маркировано пометами "familier" и "populaire", а в словаре АМ - в значении "разгром":

- ... et M.N. opposé à une tripotée du karaté-ka... (France-Infos, 15.04.1990).

Тенденцию к использованию единиц фамильярного яруса, распространенных в молодежном социолекте, поддерживают и серьезные печатные издания Франции. Так, в журналах "Paris Match" и "Elle" были отмечены следующие лексические единицы: "flic" (m) - "полицейский", зарегистрировано в словаре DFFP как просторечное:

- "... la police avait besoin d'un flic qui parle espagnol..." (Paris Match, № 2160, 1990);

- "boulot" (m) - "работа", относимое словарями DFFP и Ганшиной к фамильярной лексике:

- "Quel devait être votre boulot?" (Paris Match, N 2160, 1990);

- "fric" (m) - "деньги", имеющее ту же помету в указанных словарях:

- "... si vous avez du fric, vous vous en servez toujours". (Paris Match, N 2160, 1990).

В молодежной передаче "Disque à demande" ведущие регулярно употребляют такой сниженный элемент молодежного языка, как "titi" (m) - "парижский уличный мальчишка". Словарь АМ рассматривает его как арготизм; в словаре DFFP это слово имеет помету "populaire":

- C'était de la part de V. pour son titi ... (Radio-Show, 14.08.1989).

Довольно часто в устной и письменной прессе используются более грубые единицы, относимые словарями к арготизмам. Так, было отмечено два случая использования слова "valseuses" (f) = "testicules", напр.:

- Bah / c'est les valseuses ... (FDM, N 248);

В журналах "Paris Match", "Elle" были зарегистрированы и другие вульгаризмы, такие, как "saloperie" (f) = "saleté"; "con" (m) = "sexe de la femme"; "putain" (f) = "prostituée", например:

- "Pas question que je reprenne aujourd'hui de cette saloperie". (Paris Match, N2160, 1990); - "... ha? par les bourgeois qui n'auraient découvert ses chefs-d'œuvre, les cons, que bien après l'avoir laissé mourir jeune, seul ..." (Elle, N2358, 1991); - "... c'est le prix qu'on doit payer pour avoir droit au nom d'artiste. Putain d'époque." (Elle, N2358, 1991).

Усеченные единицы имеют широкое хождение в молодежной среде, где в общении преобладает равенство говорящих и неофициальный характер общения и отношений. В молодежной культуре (в частности, в среде лицестов и студентов) идет ориентация на аудиовизуальные СМИ. Все это помогает им черпать образы коллективного сознания, создавать "символы" эпохи (J.Margouzeau, 1976).

Данные языковые единицы функционируют в речи говорящих наряду с литературными эквивалентами в зависимости от ситуации общения. В коммуникативной ситуации выбор ЛЕ, подвергаемых усечению, свидетельствует о духовной близости между собеседниками. Газетные тексты, пытаясь имитировать эту близость, используют усеченные формы как в материалах для или о молодежи, так и в статьях, рассчитанных на массового читателя.

Существует множество работ, освещающих проблемы усеченных единиц и их классификации (Н.А.Смахтин, Е.Ф.Гринева, Н.Vauche, М.Моплот и др.). Специалисты выделяют три структурных типа усеченных единиц, два из которых создаются без нарушения целостности морфем, составляющих исходные единицы.

Большую группу составляют усечения, образованные от сложных слов греко-латинского происхождения или сложных заимствований типа "micro" - "microphone". Обследованный фактический материал позволил выявить множество примеров употребления в устной и печатной прессе усечений данного типа, широко распространенных в речевой практике молодежи. Так, например, высокой частотностью использования характеризуется существительное "philo" - от "philosophie":

- Et vous êtes devenu prof de philo / (TV 5, 17.09.1994).

Был отмечен также случай употребления в печатной прессе сокращений "maso" - от "masochiste" и "sado" - от "sadique":

- "... un couple de jeunes Anglais, aussi beaux que niais, immolés au culte sado-maso de deux Vénitiens raffinés." (Elle, N2358, 1991);

Обследованный материал позволил выявить большое количество усеченных единиц на гласную, напр., "alu" (m) - от "aluminium" - "алюминий";

фольга; блестящий, напоминающий фольгу материал"; "parano" - от "parano?aque" (fam.) - "параноик", например:

- "... il recycle des vêtements en leur plaquant des bandes d'alu qui les redessinent". (Paris Match, 29.10.1998);

- "... j'étais devenue totalement parano..." (Paris Match, N2160, 1990);

Были выявлены и другие усечения, подтверждающие молодежный характер их использования. Распространенность этих лексических единиц обусловлена тем, что они отражают в речевой деятельности молодежи и студенчества одну из самых серьезных проблем - проблему наркомании: "coke" (f) - от "cosa?ne" (arg.) - "кокаин" и "héro" (f) - от "héro?ne" (arg.) - "героин", "accro" - от "accroché" (arg.) - "привыкший к наркотику", напр.:

- "Il n'y a qu'un pas de la coke à l'héro". (Paris Match, N2160, 1990); - "... je me suis piquée avec Greig. Lui était déjà accro". (Paris Match, N2160, 1990).

Средства массовой информации активно поддерживают и способствуют тем самым распространению в речевой практике всех носителей французского языка широко представленных в молодежном социолекте усечений на согласную, напр.: "mat" (m) - от "matin" - "утро"; "pub" (f) - от "publicité" - "реклама"; "hist" (f) - от "histoire" - "история"; "appart" (m) - от "appartement" - "квартира" и многие другие ЛЕ:

- J'espère que ça va bien se passer jusqu'à une heure du mat // (Radio Show).

- Donc / la pub c'est pas l'art du mensonge // (TV5, 31.05.1995);

- ... ces rapports passionnels /.../ vous en avez vécu / je crois des hist // (TV5, 31.05.1995);

- "A un moment donné j'aurais bien voulu prendre un appart, mais je n'ai jamais gagné assez d'argent". (L'Express, N2427, 1998).

Эти усеченные единицы образовались в результате разрушения морфемной структуры исходного простого слова. Данные примеры подтверждают положение Н.А.Катагощиной о том, что французский язык стремится к облегчению закрывающей части слога (Катагощина, 1980).

Исследование фактического материала позволяет согласиться с положением, согласно которому многие усеченные ЛЕ пользуются большой популярностью благодаря наличию оценочного компонента в своей семантической структуре. Такая замена полных словоформ их усеченными синонимами может быть обусловлена также желанием коммуникантов интимизировать беседу при разном уровне лингвистической подготовки, снять напряжение во время выступления по радио или на телевидении.

Таким образом, в современном французском обществе получают высокую оценку практически все аспекты жизненного поведения определенной социальной группы, выделяемой по возрастному признаку.

Не менее важным следствием этого явления, наряду с ростом престижности жаргонизированной речи молодежи, является возрастающая частотность узуализации сниженных ЛЕ как в устной, так и в письменной прессе. Многократное использование данных единиц в материалах элек-

тронной и печатной прессы способствует более глубокому внедрению сниженных элементов в язык французского населения, т.к. по мнению некоторых исследователей авторитет дикторской речи в распространении языковых норм для большей части населения, особенно молодежи и подростков, выше, чем авторитет школы (Guillemot, 1970: 370-375).

В наши дни идет постоянный процесс формирования единого для всех носителей языка усредненного, унифицированного языка на всех уровнях: фонетическом, лексическом, грамматическом. При этом, по мнению специалистов, наибольшее влияние язык прессы, особенно устной, оказывает на детей и подростков в силу того, что языковые навыки у последних легко усваиваются и способны быстро видоизменяться (Р.И.Аванесов). В связи с этим специалисты отмечают высокую эффективность использования оригинальных языковых материалов радиовещания и телевидения в процессе обучения. Имеется большое количество работ, посвященных методике применения дидактических радио- и телематериалов в учебном процессе (J.Chauvin, R.Lescure).

Жаргонизированная речь молодежи, по мнению Ж.Росса является продуктом "поколения после 1968 года" (Ross, 1976). Действительно, так называемая лингвистическая революция была в шестидесятые годы основным элементом молодежного протеста. Бросая вызов официальным институтам власти, молодые люди отвергали регламентирующее начало, норму во всех сферах социальной и духовной жизни. Одной из форм проявления протеста было отрицание нормативного языка, стремление отмежеваться от него и обособиться в дифференцированном речевом узусе. Основу этого узуса составили резко сниженные лексические единицы, заимствованные из арго и профессиональных жаргонов.

Таким образом, элементы современного молодежного социолекта, характеризующиеся яркой эмоциональной окрашенностью и пользующиеся большой популярностью среди образованного населения Франции, активно пополняют и обогащают французскую разговорную речь.

### Библиография

1. Аванесов Р.И. Русское литературное произношение. - М.: Просвещение, 1984.
2. Беркнер С.С., Ильинская С.В. Язык молодых американцев в художественной прозе США конца XX века // Коммуникативные и прагматические компоненты в лингвистическом исследовании. - Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1995.
3. Елистратов В.С. Наблюдения над современным городским арго // Вестник Московского ун-та. - Серия 9. Филология. - № 1. - 1993.
4. Измайлова Л.С. Тенденции в развитии молодежного социолекта в современном немецком языке // Актуальные проблемы прагмалингвистики. - Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1996.
5. Катагощина Н.А. Как образуются слова во французском языке. - М.: Просвещение, 1980.
6. Смахтин Н.А. Усеченные единицы в современном французском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. - М., 1988.
7. Уваров Ю.П., Гринева Е.Ф., Громова Т.Н. Словарь разговорной лексики французского языка. - М.: Просвещение, 1988.

8. Chauvin J. Exploitation d'une émission radiophonique //Le Français dans le monde. - № 157. - P., 1980.
9. Guillerrou A. Résultats d'une enquête de l'O.V.F. //Vie et langage. - № 220. - P., 1970.
10. Lescurer R., Pothier M. Utilisation didactique de bulletins d'informations radio //Le Français dans le monde. - № 157. - P., 1980.
11. Marouzeau J. Aspects du français. - P., 1996.
12. Ross J. L'étude des variétés et l'enseignement de la langue //Le Français dans le monde. - № 121. - P., 1976.

## **АСПЕКТЫ ИНТЕГРИРОВАННОЙ ПРАГМАТИКИ ФРАНЦУЗСКИХ ЧАСТНОВОПРОСИТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ**

Т.Е.Соболева

*Белгородский госуниверситет*

Наметившаяся тенденция изучения вопросительных предложений (ВП) аспекте языка и речи и представления их в виде структурных моделей и коррелятивных им моделей актуального синтаксиса (членения) была бы неполной на современном этапе без характеристики вопросов с точки зрения положений теории грамматики, которая открывает новые перспективы изучения ВП. Данная теория располагает своим научным полем, она интегрируется с другими научными видами анализа предложения. Взаимодействие трех составляющих высказывания: а) синтаксиса (структуры), б) семантики (информации), в) прагматики (интенции) является одним из основных положений теории «интегрированной» прагматики, которая, в свою очередь, основана на теории аргументации, основоположниками которой были Анскомбр и Дюкро (Anscombe, Ducrot 1988). Авторы этой теории утверждают, что прагматика интегрирована в семантику, и своеобразно представлена в единицах языковой системы. При этом основывается гипотеза, что сведения, отражающие сущность высказываний в коммуникации, - аргументативны, а не информативны. Другими словами, по мнению ученых, информативное значение высказывания вторично по отношению к его аргументативному значению, определяемому как изначальное. В обычном смысле слова аргументация обозначает механизмы и стратегии дискурса, употребляемые говорящим с целью убедить его слушающих, аудиторию.

При таком подходе прагматический смысл высказывания становится понятен адресату при сопоставлении содержания его частей. Анализ в интегрированной прагматике основывается на противопоставлении информативное/аргументативное значение, а не на оппозиции язык/речь. Эту необходимость подчеркивали и подчеркивают многие лингвисты (Anscombe, Ducrot, 1988; Минкин, 1999; Ионицэ, Потапова, 1982).

По мнению О.Дюкро (Ducrot, 1981: 81.) лингвистический компонент должен, таким образом, быть дополнен другим, прагматическим компонентом, задача которого – придать смысл, т.е. некоторую константу, различному содержимому в значении фразы. Такой подход логически мотивирован его пониманием языковой системы как единого целого, где дихотомия